

Научная статья

УДК 81'271:004.946

DOI 10.52070/2542-2197_2023_10_878_16



Об изменениях в лексической системе немецкого языка (возможности данных корпусов)

Г. Б. Воронина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

galinavoronina@yahoo.com

Аннотация. В статье рассматриваются актуальные изменения в немецкой лексической системе на основе анализа лексикографических источников и корпусов немецкого языка, выявляются причины этих изменений. Материалом исследования являются лексические единицы медийного дискурса из книги «Heutige deutsche Sprache – ein Zeichen für ihren Verfall?» юриста Людвиг Дёринга, рассматриваемые автором издания как нарушение норм современного немецкого языка, но не подтвержденные в лексикографических источниках в каждом из случаев.

Ключевые слова: лексическая система, лексикографический источник, корпус немецкого языка, медийный дискурс, нарушение нормы

Для цитирования: Воронина Г. Б. Об изменениях в лексической системе немецкого языка (возможности данных корпусов) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 10 (878). С. 16–23. DOI 10.52070/2542-2197_2023_10_878_16

Original article

On the Changes of the Lexical System of the German Language (Corpus Data Capabilities)

Galina B. Voronina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

galinavoronina@yahoo.com

Abstract. The article discusses the current changes in the German lexical system on the basis of the analysis of German lexicographic and corpus sources; it also reveals the reasons for these changes. The material of the research is composed of the media discourse lexical units taken from the book *Heutige deutsche Sprache – ein Zeichen für ihren Verfall?* by the lawyer Ludwig During. The author of the edition views these lexical units as a violation of the German language norm, though a limited number of cases was confirmed in the lexicographic sources.

Keywords: lexical system, lexicographic source, the German language corpus, media discourse, norm violation

For citation: Voronina, G. B. (2023). On the changes of the lexical system of the German language (corpus data capabilities). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(878), 16–23. 10.52070/2542-2197_2023_10_878_16

ВВЕДЕНИЕ

Вопросы изменения лексического состава языка постоянно находятся в фокусе внимания лингвистов, поскольку лексический уровень является наиболее динамично изменяющимся. Основные изменения в лексике современного немецкого языка обусловлены научными открытиями и техническими изобретениями, что находит свое отражение в заимствованиях. Необходимо отметить также роль языковых контактов по причине значительного потока эмигрантов в Германию в конце прошлого века и в начале XXI века, что раскрывает в своем труде «MULTI KULTI DEUTSCH. Wie Migration die deutsche Sprache verändert» немецкий исследователь Хинрихс [Hinrichs, 2013], не считающий влияние языков эмигрантов пагубным для развития современного немецкого языка. Исследователь отмечает, что изменяется прежде всего разговорный язык, устная форма существования немецкого языка, в отличие от письменной формы печатных изданий, литературы и образования («Es ändert sich vor allem die gesprochene Sprache, die mündliche Existenzform des Deutschen [...]. Es ändert sich *nicht* die geschriebene Form der Standardsprache» [Hinrichs, 2013, с. 21]).

Значительные лексические изменения происходят в медийном дискурсе современного немецкого языка, о чем пишут, как правило, не-лингвисты, например, юрист Людвиг Дёринг в своей книге «Heutige deutsche Sprache – ein Zeichen für ihren Verfall?» [Döring, 2018].

Цель настоящей статьи – представить результаты анализа лексических единиц из книги Людвиг Дёринга, проведенного на основе лексикографических источников и корпусов немецкого языка, и выявить причины, обуславливающие изменения в лексической системе современного немецкого языка.

Актуальность исследования вытекает из необходимости изучения взаимодействия языка и социума, из необходимости анализа тенденций развития лексической системы немецкого языка и происходящих в ней сегодня изменений, а также их причин.

Материалом исследования послужили примеры из книги Людвиг Дёринга, собранные автором прежде всего на основе передач государственной радиостанции «Deutschlandfunk» («DLF»), из немецких газет «Badische Zeitung», «Die Tagespost», «FAZ» и журнала «Der Spiegel»; однако есть случаи, в которых источник не указан. Все зафиксированные примеры в книге объемом 358 страниц Людвиг Дёринг считает нарушением правил немецкого языка, ограничивая свой комментарий словами «Sinnlos» / «Was soll das?» и т. п.

Наше исследование проведено на основе электронного словаря немецкого языка «Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache» (DWDS)¹, представляющего собой проект Берлин-Бранденбургской академии наук, целью которого является создание электронного словаря на основе больших электронных текстовых корпусов и входящих в него корпусов:

- базового корпуса DWDS XX века («Das DWDS-Kernkorpus des 20. Jahrhunderts»), представляющего собой лексикографический корпус «Лексикон немецкого языка XX века»;
- регионального корпуса («Das ZDL-Regional-korpus»), представляющего собой корпус статей из 26 местных и региональных ежедневных газет, с помощью которого изучаются региональные варианты немецкого языка.

В статье представлены результаты анализа части примеров из книги Дёринга с перспективой публикации дальнейших результатов исследования.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО КОРПУСА

Представленные в книге примеры за декабрь 2015 года и с января по декабрь 2016 и 2017 годов. Людвиг Дёринг называет *Sprachlisten* (языковыми списками). Помесячные списки распределены по частям (например, *Sprachliste Februar 2017 – Teil 1, Teil 2* и т. д.), каждая из которых включает в среднем от семи до десяти примеров. Всего в книге представлено 171 список с 1345 примерами. В 601 случае излагается критическое отношение автора к проводимой в указанные годы политике правительства ФРГ, в особенности по отношению к его руководителю – канцлеру Ангеле Меркель, а также к деятельности Европейского союза. Эти примеры автор сопровождает довольно подробным критическим комментарием, они не безынтересны специалистам в области политологии и международных отношений. Для лингвистов представляют интерес рассуждения автора о ключевых, выделенных им, словах в выступлениях современных политиков ФРГ: *Asyl, Integration, Mensch, Toleranz, Werte*. От бесконечного повторения этих слов в политическом и медийном дискурсах происходит их обесценивание, особенно это касается слова *Werte*, когда никто из политических деятелей, по мнению Людвиг Дёринга, не уточняет, о каких ценностях идет речь. Заслуживают внимания рассуждения автора издания о речи современных политиков в целом, отличающейся нечеткостью

¹URL: <https://www.dwds.de/>

формулировок, нагромождением слов, затрудняющих понимание смысла высказывания. В этой связи хотелось бы привести мнение главы правительства земли Саар Анке Релингер, посоветовавшей политическим деятелям:

Sprecht in einfachen, klaren, deutschen Hauptsätzen (*Tagesschau, anpelt 2022*) – Используйте в речи простые, ясные предложения немецкого языка без придаточных¹.

В первую очередь ее высказывание относилось к выступлениям федерального канцлера ФРГ Олафа Шольца, смысл речей которого в начале его деятельности граждане страны понимали с трудом. В октябре 2022 г. в своем выступлении об оказании помощи гражданам в связи с повышением цен на газ он использовал в качестве стилистического средства ономапопеическое слово *Doppel-Wumms*. В прессе сообщалось, что до этого, будучи министром финансов, объясняя предпринимаемые меры в период эпидемии коронавируса, он употребил слово *Wumms*, типичное для языка комиксов. В Германии проводится ежегодная специальная акция (*Sprachkritische Aktion*) по сбору самых неудачных слов года, называемых *Unwörter des Jahres*. Жюри этой акции получило в 2022 году более 1400 предложений по включению (*Doppel*)-*Wumms* в указанный список (*Tagesschau. 10.01.2023*).

Ключевым словом в политическом дискурсе 2022 года, также после выступления канцлера Шольца в связи с событиями на Украине, стало *Zeitenwende*, хотя это слово, означающее коренной исторический перелом – *Wende, Umschwung im historischen Geschehen*² – зафиксировано в лексиконе немецкого языка с 1920 года. Клаус-Рюдигер Май, например, повествуя о техническом изобретении Гутенберга (печатном станке), свидетельствовавшем о коренном изменении эпохи, пишет:

Gutenbergs Erfindung entfachtete einen wahren Kulturkampf seiner Befürworter und Kritiker. Denn seine Zeitgenossen begriffen eher noch als wir Nachgeborenen, dass sie an einer **Zeitenwende** standen [Mai, 2016. с. 9].

Вторым компонентом в композитуме является *Wende*. Слово, имеющее также значение *Übergang zwischen zwei größeren Zeiteinheiten* и определяющее значение *Zeitenwende*, зафиксировано уже в древневерхненемецком, в узком значении слово стало обозначать эпохальное событие

в истории ФРГ и ГДР – их воссоединение. В своем основном значении – *einschneidende Veränderung gegenüber dem bisherigen Verlauf (besonders eines gesellschaftlichen Entwicklungsprozesses)* лексема обладает большим словообразовательным потенциалом. Достаточно привести высказывание министра экономики ФРГ в связи с новым «Законом об энергетике зданий» (*Gebäudeenergiegesetz*):

Bundeswirtschaftsminister Robert Habeck hat im Bericht aus Berlin bekräftigt, dass die geplanten Regeln zur „Heizenwende“ niemanden überfordern werden (*Tagesschau, 02.04.2023*).

В данном случае композитум с *Wende* взят в кавычки по причине образного обозначения упомянутого закона. Лексема *Heizwende*, например, *Gesprächsbedarf bei der Heizwende* (*Tagesschau. 22.04.2023*) уже представлена в медийном дискурсе, как и ее синонимы *Wärmewende / Energiewende*, например, *eine Pressekonferenz <...> zur Wärmewende*.

Политический дискурс является предметом особого изучения лингвистов, к теме настоящей статьи имеет опосредованное отношение. Для германиста представляют интерес 744 примера нарушения правил немецкого языка, представленных в книге Людвиг Дёринга. В статье будет дан анализ некоторых примеров в качестве иллюстрации актуальных изменений в лексической системе немецкого языка.

АНАЛИЗ АКТУАЛЬНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Лингвистический анализ языковых единиц в отобранных Дёрингом медийных текстах выявил нарушения грамматических правил, произношения заимствованных слов, неточного использования терминов, семантической неточности, лексической сочетаемости. Наиболее частотными являются случаи нарушения лексической сочетаемости. Далее предлагается анализ произвольно выбранного 31 примера по лексической сочетаемости.

Нарушение сочетаемости подтверждается данными трех корпусов в девяти случаях из 14 приведенных в таблице 1 и однозначно говорит о нарушении языковой нормы: **tragen-des Grundkonzept**; **atomarer Bereich** eines KKW; **die Börsenkurse sind wieder abgestürzt**; **in die Verlängerung gehen**; **Waldbrände stoppen**; **soziale Zwecke**; **bezahlte Gehälter**; **qualifiziertes Fachpersonal**; **Platzen der Verhandlungen** (содержащие ошибку примеры выделены полужирным).

¹ Перевод наш. – Г. В.

² URL: <https://www.dwds.de/wb/Wende>

Примеры, не зафиксированные ни в одном из трех
лексикографических источников

Словосочетания	DWDS	DWDS-Kernkorpus	ZDL-Regionalkorpus
ein aktuelles Thema unserer Zeit	0 Belege	0	0 Belege
soziale Zwecke	0 Belege	0 Belege	0 Belege
absolute Priorität	0 Belege	0 Belege	0 Belege
bezahlte Gehälter	0 Belege	0 Belege	0 Belege
qualifiziertes Fachpersonal	0 Belege	0 Belege	0 Belege
tragendes Grundkonzept	0 Belege	0 Belege	0 Belege
Platzen der Verhandlungen	0 Belege	0 Belege	0 Belege
Atomarer Bereich eines KKW	0 Belege	0 Belege	0 Belege
die Börsenkurse sind wieder abgestürzt	0 Belege	0 Belege	0 Belege
eine Krise lösen	0 Belege	0 Belege	0 Belege
einen Gegensatz lösen	0 Belege	0 Belege	0 Belege
Streitfragen konstruktiv lösen	0 Belege	0 Belege	0 Belege
in die Verlängerung gehen	0 Belege	0 Belege	0 Belege
Waldbrände stoppen	0 Belege	0 Belege	0 Belege

Словосочетания с глаголом *lösen* (*eine Krise, einen Gegensatz, eine Frage, Streitfragen (konstruktiv), einen Konflikt, ein Problem lösen*), несмотря на отсутствие в указанных источниках, требуют отдельного рассмотрения. *Einen Gegensatz, eine Krise lösen* не представлены ни в одном лексикографическом источнике; *eine Frage* (в значении *Angelegenheit / Problem*), *einen Konflikt, ein Problem lösen* не зафиксированы в DWDS, представлены в двух корпусах (табл. 2).

Примечательно, что в DWDS в разделе «typische Verbindungen» отмечены словосочетания с отглагольным *Lösung* (*die Lösung einer Krise, des Problems, des Konflikts, die Lösung einer schwierigen Frage*). *Lösung der Flüchtlingsfrage* не представлено в DWDS, в DWDS-Kernkorpus даны четыре примера, в ZDL-Regionalkorpus – 54. Наибольшее количество примеров лексикографические источники приводят с композитумом *Friedenslösung*:

Nicht einmal die Illusion einer Friedenslösung habe die israelische Regierung ihnen zu verkaufen (*Die Zeit*, 04.10.1996).

Dabei bekräftigten sie ihren Willen, innerhalb eines Jahres eine Friedenslösung zu erreichen (*Die Zeit*, 06.09.2010).

Словосочетание *ein Problem lösen* не приводится в DWDS, где *lösen* в значении *etw. meistern, bewältigen* представлено примерами:

Eine (taktische) Aufgabe einfach, verblüffend schnell, in glänzender Weise lösen. Damit ist noch nichts gelöst. Die Schwierigkeiten sind gelöst. Die Angelegenheit mußte rasch und für beide Parteien befriedigend gelöst werden (*H. Kant. Aula*).

В зафиксированных примерах DWDS существительные *Angelegenheit* и *Schwierigkeiten* имеют такой же смысл, что и существительное *Problem*. Нами отмечен пример из художественной литературы, подтверждающий правомерность словосочетания *ein Problem lösen*:

Gutenberg sah sich <...> einem komplexen Problem gegenüber, das man nur lösen konnte... [Mai, 2016, с. 164].

Таблица 2

Количественные данные в DWDS-Kernkorpus и в ZDL-Regionalkorpus

Словосочетания	DWDS-Kernkorpus	ZDL-Regionalkorpus
mit brutaler Härte	0	28 Belege
fundamentale Prinzipien	27 Belege	36 Belege
fundamentale Menschenrechte	8 Belege	57 Belege
eine zentrale Frage	79 Belege	9681 Belege
tragendes Grundprinzip	1 Beleg	2 Belege
akute Lebensgefahr	5 Belege	2398 Belege
tragisches Unglück	3 Belege	2884 Belege
zwingende Gründe	149 Belege	1566 Belege
repräsentative Umfrage	4 Belege	5144 Belege
humaner Umgang mit Tieren	0 Belege	4 Belege
einen Konflikt lösen	0 Belege	11 Belege
ein Problem lösen	2 Belege	131 Belege
eine Frage lösen	0 Belege	8 Belege
Stromversorgung gekappt	0 Belege	48 Belege
vorausschauend planen	0 Belege	738 Belege
es macht Sinn	0 Belege	1426 Belege
Verhandlungen ergebnisoffen führen	0 Belege	3 Belege
islamistisch motivierte Terroranschläge	0 Belege	42 Belege

Словосочетание *absolute Priorität* не представлено в трех источниках, однако в DWDS в разделе «typische Verbindungen» с *Priorität* указано прилагательное *absolut* в значении «völlig» с пометой «umgangssprachlich». Этот пример и ряд других показывают, что слова или словосочетания из разговорной речи пополняют медийный дискурс. *Absolute Priorität* свидетельствует также о такой характерной черте этого вида дискурса, как преувеличение при освещении каких-то событий, что будет отмечено далее при анализе примеров из табл. 2.

Изложенные случаи сочетаемости различных существительных с глаголом *lösen*, а также словосочетания *absolute Priorität* и *aktuelles Thema unserer Zeit* подтверждают точку зрения Д. О. Добровольского о том, что некоторые словосочетания воспринимаются носителями как нормативные, другие как неправильные или более-менее допустимые [Добровольский, 2013].

Девять из 18 словосочетаний в таблице 2 зафиксированы в обоих корпусах: *fundamentale Prinzipien*, *fundamentale Menschenrechte*, *eine zentrale Frage*, *tragendes Grundprinzip*, *akute*

Lebensgefahr, *tragisches Unglück*, *zwingende Gründe*, *repräsentative Umfrage*, *ein Problem lösen*.

Словосочетание *tragendes Grundprinzip* отмечено самой незначительной частотностью (одно и два словоупотребления соответственно) и может рассматриваться как ошибочное, что подтверждается аналогичным ошибочным словосочетанием *tragendes Grundkonzept*, приведенным в табл. 1.

Частотными в медийном дискурсе являются словосочетания *fundamentale Prinzipien*, *fundamentale Menschenrechte* в соответствии со значением лексемы *fundamental* (= *grundlegend*, *wesentlich*) и многочисленными примерами в DWDS:

fundamentale Arbeiten, fundamentale Bedeutung, der fundamentale Gegensatz / Unterschied, ein fundamentaler Fehler, Irrtum. „Für mich ist das aber ein fundamentales Element des Dritten Weges“ (*Die Zeit*, 13.04.2000).

Для медийных текстов, особенно для речи политических деятелей, с целью привлечения внимания реципиентов характерно преувеличение

каких-то явлений, прежде всего опасностей, по этой причине для усиления воздействия типично использование различных эпитетов, зафиксированных в большом количестве в ZDL-Regionalkorpus (*akute Lebensgefahr, tragisches Unglück, repräsentative Umfrage, mit brutaler Härte*). Примеры из ZDL-Regionalkorpus:

Gelangt Arsen <...> über das Grundwasser in die Trinkwasserversorgung, so Lebensgefahr für die Menschen dieses Versorgungsgebiets gegeben. Tragisches Unglück wäre dann der Holocaust zu nennen (*Die Zeit*, 26.02.1998).

Словосочетание *zwingende Gründe* является юридическим термином, что подтверждается следующим примером из юридического дискурса в DWDS-Kernkorpus:

inem ausgewiesenen oder abgeschobenen Ausländer kann ausnahmsweise vor Ablauf der nach § 8 Abs. 2 Satz 2 bestimmten Frist erlaubt werden, das Bundesgebiet kurzfristig zu betreten, wenn zwingende Gründe seine Anwesenheit erfordern (*Ausländergesetz – Aus1G*).

Отличаются высокой частотностью словосочетания с прилагательным *zentral* (9681 пример только в ZDF-Regionalkorpus). В обоих корпусах зафиксированы следующие словосочетания: *zentrale Worte seiner Rede, zentraler Grund, zentrales Wahlversprechen, zentrale Bedeutung, zentrale Wurzeln, zentrale Frage, zentrale Forschungseinrichtungen*. Нами также отмечено значительное количество примеров с лексемой *zentral* в медийных текстах:

Zentraler Bestandteil des Pakets ist der gemeinsame Einkauf von Erdgas. Künftig soll zentral erfasst werden, welcher Bedarf an Gas in den Mitgliedstaaten besteht (*Tagesschau*, 18.10.2022).

Еще девять примеров из 18 представлены только в ZDL-Regionalkorpus (*mit brutaler Härte, humaner Umgang mit Tieren, einen Konflikt lösen, eine Frage lösen, Stromversorgung gekappt, vorausschauend planen, es macht Sinn, Verhandlungen ergebnisoffen führen, islamistisch motivierte Terroranschläge*).

Словосочетание *humaner Umgang mit Tieren* является однозначно ошибочным, поскольку прилагательное имеет значение *menschlich* и должно быть заменено на другое прилагательное. Людвиг Дёринг предлагает *artgerechter Umgang*, с чем нельзя не согласиться.

Следует разделить мнение автора книги в отношении словосочетаний *Stromversorgung gekappt*,

vorausschauend planen (в первом словосочетании – ошибочное употребление глагола *kappen*), во втором примере причастие не добавляет выражению смысла и является избыточным.

В выражении *es macht Sinn* нормативным является глагол *haben*. Тем не менее в ZDL-Regionalkorpus ошибочное использование глагола *machen* зарегистрировано 1426 раз (!) однозначно под влиянием английского выражения *it makes sense*.

Словосочетание *Verhandlungen ergebnisoffen führen* следует рассматривать как не нарушающее лексической нормы немецкого языка. В DWDS зафиксировано прилагательное *ergebnisoffen*, приведены следующие контексты: *ergebnisoffen beraten, diskutieren, verhandeln; ergebnisoffen prüfen; eine ergebnisoffene Beratung, Diskussion, Debatte; ein ergebnisoffenes Gespräch; ein ergebnisoffener Dialog; eine ergebnisoffene Prüfung*.

Наконец высказывание *islamistisch motivierte Terroranschläge*, встречающееся в медийном дискурсе, объясняется стремлением авторов к политкорректности.

Значительные изменения в лексической системе немецкого языка обусловлены произошедшими в обществе изменениями по отношению к соблюдению требований гендерного равенства, несмотря на отличительную особенность немецкого языка – использование суффикса *in* при обозначении лиц женского пола (прежде всего профессий).

Проиллюстрируем это на примере лексемы *Flüchtling*, не допускающей образования феминитива. В этом случае в языке используется гендерно нейтральное субстантивированное причастие II *Geflüchtete*, в последние два года также *Flüchtende*, по аналогии с другими субстантивированными причастиями I, вошедшими в лексикон немецкого языка, поскольку субстантивация является одним из продуктивных словообразовательных способов в немецком языке (*Regierende, Studierende, Dozierende, Lernende, Lehrende* и т. п.) и свидетельствует также о языковой экономии.

В медийном дискурсе отмечено большое разнообразие синонимических средств существительного *Flüchtling*: *die geflüchteten Menschen; geflüchtete Kinder; geflohene Kinder; geflüchtete Schülerinnen und Schüler; fast zwei Drittel sind geflohen / geflüchtet*. Ключевым словом является *Flüchtling*, имеющее большой словообразовательный потенциал (*Flüchtlingspolitik, Flüchtlingspreis, Flüchtlingsgipfel, Kriegsflüchtlinge, Flüchtlingshilfswerk, Flüchtlingsunterbringung* и многие другие).

Flüchtende и *Geflüchtete* используются без гендерных предпочтений. Приведем пример, где три

лексемы используются в одном контексте, обеспечивая тем самым многообразие лексических средств как одного из правил стилистики при порождении текста [Riesel, Schendels, 1975, с. 52]:

Der Nansen-Flüchtlingspreis gilt als höchste Auszeichnung des UNHCR, das sich seit mehr als 70 Jahren um die Nöte von Flüchtenden kümmert. <...> vier regionale Preisträger, <...> die gleichzeitig ausgezeichnet wurden, darunter eine Ärztin im Irak und eine Frau, die Geflüchtete in Costa Rica <...> unterstützt (Tagesschau, 10.10.2022).

Для иллюстрации влияния профессиональных языков на разговорный язык, пополняющий, в свою очередь, медийный дискурс, остановимся на употребительном словосочетании *vor Ort*, также многожды критикуемом Людвигом Дёрингом. В DWDS-Kernkorpus словосочетание зарегистрировано 203 раза, в ZDL-Regionalkorpus – 901 661.

В DWDS приведены два значения:

- [1] an einer bestimmten, vorher genannten Stelle
- [2] Bergbau: an der Spitze, am Ende des Grubengangs, an der Abbaustelle.

Дается пояснение по происхождению второго значения (из профессионального языка горного дела слово попало в разговорный язык в значении *Stelle*):

Die Fügung *vor Ort* „an der Spitze des Grubengangs“ gelangte in jüngerer Zeit aus der Bergbausprache in die allgemeine Umgangssprache, indem das bergmännische Wort *Ort* „Spitze“ zum Alltagssprachlichen Wort *Ort* in der Bedeutung „Stelle“ umgedeutet wurde.

Приведем несколько актуальных примеров из медийного дискурса:

...Amtsberg hat ihre Teilnahme an einer Katar-Reise abgesagt. Offene und kritische Gespräche *vor Ort* seien derzeit schwierig (Tagesschau, 31.10.2022).

Und einen Erfolg konnte Scholz direkt *vor Ort* verkünden (Tagesschau, 5.11.2022).

Необходимо отметить, что в художественной литературе предпочтение отдается кодифицированным словосочетаниям *am Ort* / *an Ort und Stelle* / *im Ort*:

Zudem unterhielten Orden wie Franziskaner, Dominikaner und Augustiner Generalstudien am Ort [Mai, 2016, с. 163].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ лексических единиц подтвердил динамический характер происходящих в лексической системе современного немецкого языка изменений, что доказывает неправомерность критических суждений автора книги «Heutige deutsche Sprache – ein Zeichen für ihren Verfall?» Людвига Дёринга о нарушениях норм немецкого языка. Отмечены отдельные лексические словосочетания, не зарегистрированные ни в одном из представленных в статье источников и рассматриваемые поэтому как ошибочные. На вопрос Людвига Дёринга в броском заглавии книги, выбранном автором с целью привлечения внимания читателей, можно дать отрицательный ответ. Тем не менее критическое мнение автора книги о нарушении фонетических, грамматических, лексических, стилистических норм немецкого языка, отмеченных им прежде всего в медийных текстах, заставляет задуматься германистов, а также обучающихся, как о современном состоянии немецкого языка, так и важности выбора слова, соответствующего целям и задачам порождаемых высказываний.

Расхождения в количественных показателях зафиксированных лексических единиц в DWDS и двух указанных в статье корпусах значительны. Наибольшей частотностью отмечены проанализированные лексические единицы в ZDL-Regionalkorpus.

Изменения в медийном дискурсе свидетельствуют о подвижной границе между нормой и узусом в лексической системе немецкого языка, объясняемые влиянием профессиональных языков, разговорного языка, английского языка, диалектов, а также экстралингвистических факторов – изменением отношения социума к соблюдению требований политкорректности, гендерному равноправию, находящихся свое отражение в языке. Представленные в ZDL-Regionalkorpus данные указывают на тенденции в развитии лексической системы современного немецкого языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Hinrichs U. Multi Kulti Deutsch. Wie Migration die deutsche Sprache verändert. München: Verlag C.H. Beck oHG, 2013.

2. Döring L. Heutige deutsche Sprache – ein Zeichen für ihren Verfall? Frankfurt / Main: R.G. Fischer Verlag, 2018.
3. Mai K.-R. Gutenberg. Der Mann, der die Welt veränderte. Berlin: Propyläen Ullstein Buchverlage, 2016.
4. Добровольский Д. О. Беседы о немецком слове = Studien zur deutschen Lexik. М.: Языки славянской культуры, 2013.
5. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. Moskau: Verlag Hochschule, 1975.

REFERENCES

1. Hinrichs, U. (2013). Multi Kulti Deutsch. Wie Migration die deutsche Sprache verändert. München: Verlag C.H. Beck oHG.
2. Döring, L. (2018). Heutige deutsche Sprache – ein Zeichen für ihren Verfall? Frankfurt / Main: R.G. Fischer Verlag.
3. Mai, K.-R. (2016). Gutenberg. Der Mann, der die Welt veränderte. Berlin: Propyläen Ullstein Buchverlage.
4. Dobrovol'skij, D. O. (2013). Studien zur deutschen Lexik. M.: Yazyki slavyanskoj kul'tury. (In Russ.)
5. Riesel, E., Schendels, E. (1975) Deutsche Stilistik. Moskau: Verlag Hochschule.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Воронина Галина Борисовна

кандидат филологических наук, профессор
профессор кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка
факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Voronina Galina Borisovna

PhD (Philology), Professor
Professor at the Department of German Lexicology and Stylistics
Faculty of the German Language
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	06.06.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	10.06.2023	approved after reviewing
принята к публикации	13.07.2023	accepted for publication